

Broderies et dentelles

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - **(1975)**

Heft 21

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-796458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

BRODERIES ET DENTELLES...



*Ensemble-cocktail raffiné
en guipure de soie rayonne grise
avec paillettes argent iridescentes.*

*Raffiniertes Cocktailensemble aus grauer
Kunstseidenguipure
mit irisierenden, silbernen Pailletten.*

*Original cocktail outfit in grey rayon
silk guipure with iridescent silver sequins.*

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL

Ungaro

Remontant au xv^e siècle, l'histoire de la broderie et de la dentelle a connu bien des vicissitudes. Réservés jadis aux classes nobles, ces délicats joyaux textiles étaient réalisés à la main — à l'aiguille ou aux fuseaux — jusqu'à l'invention des métiers mécaniques, qui les ont finalement rendus abordables pour tout un chacun. Selon le goût et l'orientation des couturiers, les broderies ont été utilisées par la mode avec une faveur fluctuante d'une période à l'autre; la mode ne pourra néanmoins jamais s'en passer, lorsqu'elle veut souligner l'éternel féminin et rendre hommage à la femme vraiment féminine.

C'est ainsi qu'aujourd'hui, par un heureux contraste à la tendance à l'émancipation de la femme, à l'exigence véhément de l'égalité des sexes, on voit surgir une mode raffinée et féminine, qui devient de plus ensorcelante et captivante à mesure que le jour va vers son déclin. Les créateurs de mode n'utilisent pas seulement, à ces fins, de souples et fluides soieries mais, — avec beaucoup de sagacité — ils choisissent également, pour leurs plus prestigieuses réalisations, des broderies et dentelles suisses. Ces produits de l'industrie sont en tous points équivalents à leurs modèles des siècles précédents, exécutés à la main. Mais il ne s'agit pas simplement de copies, ce sont de véritables nouveautés, créées selon des dessins à la mode. De la guipure avec des fleurs et des rameaux fins comme du filigrane est enrichie d'applications de paillettes iridescentes, du tulle à motifs floraux, brodé dans le style de la dentelle au point de Bruxelles, est enrichi de légères applications de broderie chimique. Avec de la broderie anglaise sur fond opaque ou transparent, on crée des laizes ou de décoratives bordures. De la broderie ajourée, combinée avec des motifs en couleurs au passé, rappelle le folklore roumain. Les ouvertures de la broderie découpée marquent la tendance à une transparence discrète, à quoi contribuent aussi les fonds de broderie tels que la mousseline, le chiffon, l'organza et le crêpe georgette, tous en pure soie.

...une touche de luxe



Robe du soir en georgette de soie rose avec paillettes nacrées et bijoux thermocollants de même ton.

Abendkleid aus rosafarbener Seidengeorgette mit Nacré-Pailletten und thermofixierten Bijoux im gleichen Ton.

Evening dress in pink silk georgette set off with the same shade of mother-of-pearl sequins and heat-set jewels.

Cardin

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL

STICKEREIEN UND SPITZEN... EIN HAUCH VON LUXUS

In der Geschichte der Stickereien und der Spitzen, deren Anfang ins 15. Jahrhundert zurückgeht, hat es viele Höhen und Tiefen gegeben. Einst nur Privileg der hochbegüterten Klasse — die zarten Gebilde mussten ja bis zum Aufkommen der ersten Stickmaschine alle von Hand genäht und geklöppelt werden — sind heute diese Kleinode auf dem Gebiet der Textilien für alle erschwinglich. Je nach der Einstellung der Couturiers werden zwar Textilien für alle erschwinglich. Je nach der Einstellung der Couturiers werden zwar Stickerei einige Saisons mehr, einige wieder weniger verwendet, doch wird die Mode nie darauf verzichten können, wenn es darum geht, das ewig Weibliche zu unterstreichen und den femininen Frau mit adäquater Bekleidung ihren Tribut zu zollen. Spachtelspitzen und Blümchen sind ebenso wie feine Guipure oder feine Brosche angesehene Schweizer Stickereien und Spitze. Diese sind jenes der handgearbeiteten Erzeugnisse früherer Jahrhunderte als Vollkommenheit ebenbürtig. Doch sind sie nicht einfach Nachahmungen, sondern sind die Daseinsberechtigung einer geschickten, floral bestickten Tulle im Stile feinster Brüsseler Spitze erhält aus Perspektivierung dufften. Auch die feinen Broderie anglaise auf festem wie auf transparentem Fond erscheint als Allerer oder als breite dekorative Bordüre. Spachtelspitzen mit ihren kunstvollen Durchbrüchen betonen den Trend zu einer diskreten Transparenz, welche auch die Stickfonds wie Mousseline, Chiffon, Organza und Georgette aus reiner Seide vermitteln.

► Robe de cocktail en broderie sur tulle et georgette de pure soie.

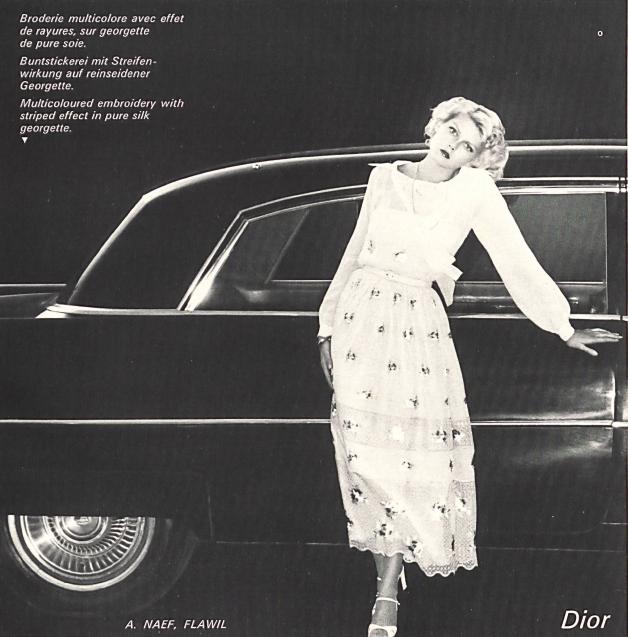
Cocktailkleid aus Stickerei auf Tulle und Reimsidengeolette.

Cocktail dress in embroidery on tulle and pure silk georgette.

Broderie multicolore avec effet de rayures, sur georgette.

Buntstickerei mit Streifenwirkung auf reimsidener Georgette.

Multicoloured embroidery with striped effect in pure silk georgette.



A. NAEF, FLAWIL

Dior



A. NAEF, FLAWIL

Dior

The history of embroidery and lace has known many ups and downs since it first started in the 15th century. At one time the exclusive prerogative of the nobility, these delicate textile gems were all made by hand—using needle or bobbin—until the invention of the first mechanical loom, which finally brought them within the reach of all. Depending on the taste and whims of couturiers, embroideries have been used sometimes lavishly, sometimes more frugally, but fashion will never be able to do without them when it comes to adding the feminine touch or paying tribute to the truly feminine woman.

Thus today, in pleasant contrast with the extremes of Women's Lib and the vociferous claim for freedom from all forms of decoration, there is a return to elegance, becoming more and more glamorous and seductive as the day draws to a close. Fashion designers not only use soft, flowing silks but—very wisely—choose Swiss embroideries and lace for their loveliest and costliest creations. These are in every way equal to their hand-made counterparts of past centuries. They are no mere copies however, but genuine novelties, created with the latest fashionable designs. Guipure with filigree-like flowers and foliage is set off with applications of iridescent sequins; tulle with floral motifs, embroidered like finest Brussels lace, is enriched with dainty chemical embroidery appliqués work. Broderie anglaise on an opaque or transparent ground is used for allover or wide decorative edgings. Openwork embroidery, combined with colored or metallic threads, is also popular. Even peasant costumes. Cut-out embroideries with their attractive openwork emphasize the trend towards discreetly see-through effects, aided by the embroidery grounds used, such as mousseline, chiffon, organza and crepe georgette, all in pure silk.

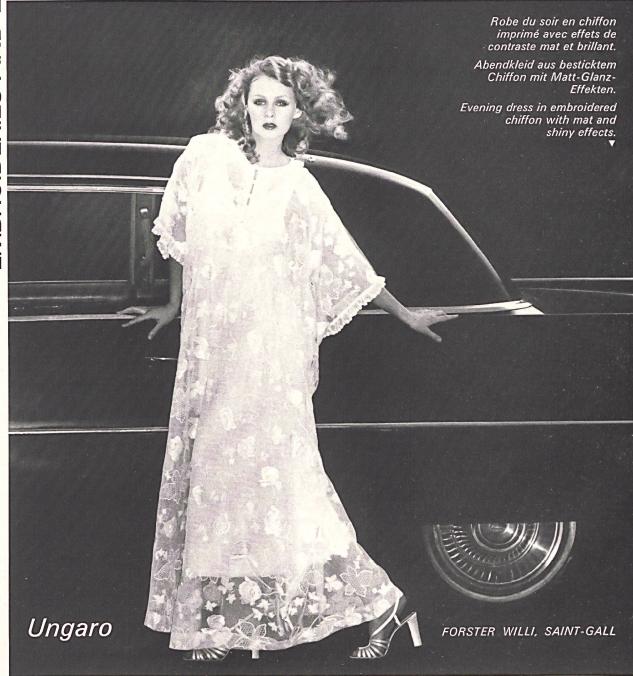
EMBROIDERIES AND LACE... AN AURA OF LUXURY

Modèle du soir: broderie multicolore sur chiffon avec applications.
Abendmodell aus buntfarbig besticktem Chiffon mit Applikationen.
Evening model in brightly coloured chiffon with appliquéd work.

Robe du soir en chiffon imprimé avec effets de contraste mat et brillant.
Abendkleid aus besticktem Chiffon mit Matt-Glanz-Effekten.
Evening dress in embroidered chiffon with mat and shiny effects.



Venet



Ungaro



Carven

UNION, SAINT-GALL



Venet

*Robe d'après-midi
en organza pure soie à
broderie multicolore.*

*Nachmittagskleid
aus Reinsidenorganza
mit Bunstabstickelei.*

*Afternoon dress in pure silk organza with
multicoloured embroidery.*

FORSTER WILLI, SAINT-GALL



Lapidus

A. NAEF, FLAWIL

▲▲▲
Manteau habillé, sans manches, en broderie découpée sur organza pure soie, avec fleurs appliquées.

*Armeloser Habillé-Mantel aus Spachtelspitze
auf reinesidenem Organza mit Blüten-
applikationen.*

*Dressy sleeveless coat in cut-out lace on pure
silk organza with floral applications.*



Chanel

▲
Ensemble d'après-midi avec robe en crêpe de Chine de soie brodé, avec dessin de papillons.

*Nachmittagsensemble mit Kleid aus seiden-
besticktem Crêpe de Chine mit Schmetterlings-
applikationen.*

*Afternoon outfit with dress in silk embroidered
crêpe de Chine with butterfly pattern.*

▲
Robe ajustée à manches longues, en satinette de coton avec broderie multicolore avec effets de cordonnat.

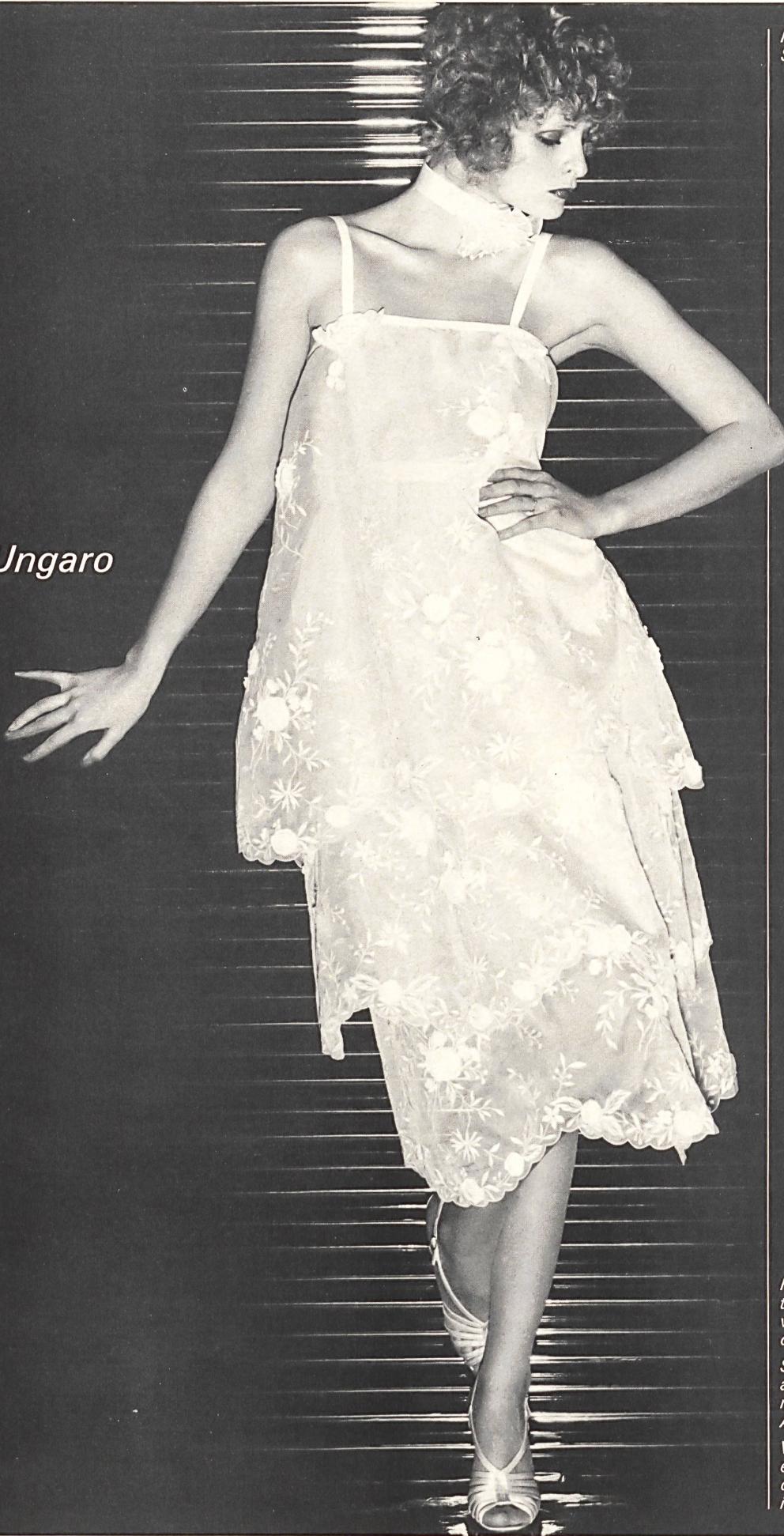
*Langärmliges, schmales Kleid aus Baumwoll-
Satnette, buntbestickt mit Schrürcheneffekt.*

*Long-sleeved narrow dress in cotton satinette,
colour-embroidered with piped effect.*

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

FORSTER WILLI
SAINT-GALL

Ungaro



*Robe du soir estivale à trois gradins,
très jeune, en organza pure soie, avec
vaporeuse broderie, enrichie
d'applications de guipure.*

*Sehr junges, dreistufiges Sommer-
abendkleid aus Reinceiden-Organza
mit duftiger Stickerei, durch
Ätzapplikationen bereichert.*

*Very youthful, three-tiered summer
evening dress in pure silk organza with
dainty embroidery, enriched with
imitation lace applications.*

FORSTER WILLI
SAINT-GALL

Ungaro



La broderie florale avec applications donne à ce modèle du soir à volants un charme tout particulier.

Die kunstvollen Blütenstickereien mit Applikationen verleihen diesem volantgeschmückten Abendmodell einen ganz besonderen Charme.

This flounced evening model is given a very special charm by the attractive floral embroideries with appliquéd work.



Balmain

Ensemble d'après-midi en georgette beige avec broderie beige en ratures et paillettes blanches nacrées.

Nachmittagsensemble aus beiger Georgette mit streifenartiger beiger Stickerei und weißen Pailletten mit Nacre-Effekt.

Afternoon outfit in beige georgette with beige embroidery giving a striped effect and white sequins with a mother-of-pearl effect.

JAKOB SCHLAEFFER, SAINT-GALL

Ungaro

JAKOB SCHLAEFFER, SAINT-GALL



► Elegante robe d'après-midi, en broderie découpée saumon sur pure soie.

Damenhaft elegantes Nachmittagskleid aus saumonfarbener Spachtelspitze auf reiner Seide.

Elegant afternoon dress in salmon pink cut-out lace on pure silk.

► Robe de cocktail, ligne tube, en guipure de coton.

Tubenförmiges Cocktaillmodell aus Baumwoll-Guipure.

Tube-shaped cocktail model in cotton guipure.

▼ Ce deux-pièces de cocktail est en guipure de rayonne saumon, fine comme du filigrane, enrichie de paillettes iridescentes.

Filigraner Guipure, der die saumonfarbige Kunstseide Guipure, die mit irisierenden Pailletten bereichert ist, aus der Ungaro ein zweiteiliges Cocktaillmodell schuf.

Salmon pink rayon guipure resembling delicate filigree and enhanced with iridescent sequins was used by Ungaro to make this attractive two-piece cocktail outfit.

Jost Wildholz



Balmain

A. NAEF, FLAWIL



UNION, SAINT-GALL

Carven

Lapidus

A. NAEF, FLAWIL



*Robe du soir en deux
pièces, à énormes
manches ballons en
mousseline, avec bro-
derie anglaise dans un
très fin dessin de laize.*

*Zweiteiliges Abendkleid
mit riesigen Puffärmeln
aus Mousseline mit Brode-
rie anglaise in einem
sehr feinen Allover-
Dessin.*

*Two-piece evening dress
with huge puffed
sleeves in mousseline
with broderie anglaise in a
very fine allover design.*

Lapidus

UNION, SAINT-GALL



Robe du soir estivale de caractère jeune en délicate guipure de coton à motifs floraux, appliquée sur l'organza pure soie.

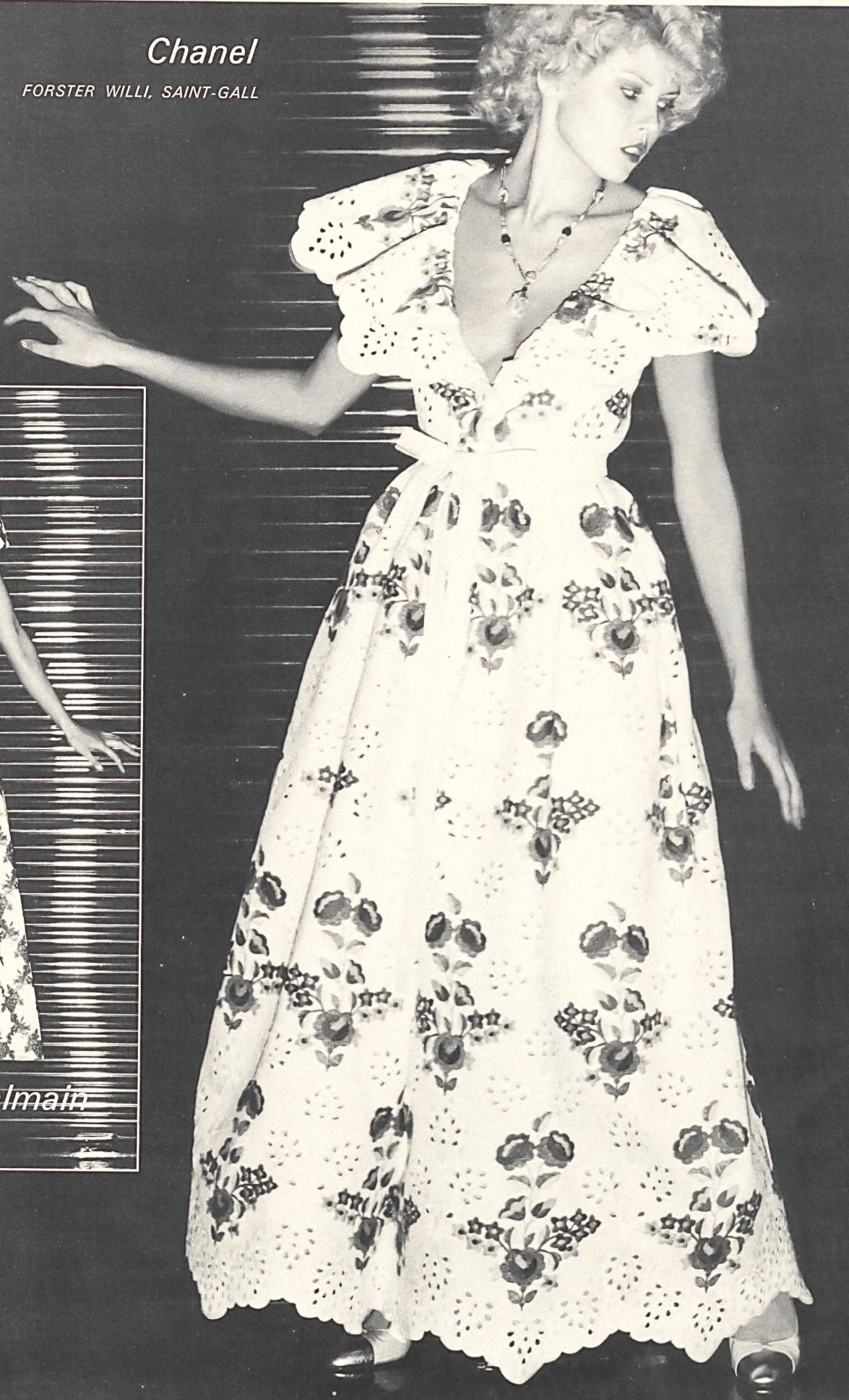
Jugendliches Sommerabendkleid aus zierlicher, floraler Baumwoll-Guipure, die auf Reinsilber-Organza appliziert ist.

Youthful, summery evening dress with dainty floral cotton guipure appliquéd onto pure silk organza.

Jost Wildbolz

Chanel

FORSTER WILLI, SAINT-GALL



Balmain

UNION, SAINT-GALL

Venet

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

► Broderie multicolore sur piqué,
avec délicat travail de jours,
inspirée par le folklore roumain.

Die Buntstickerei auf Piqué
mit der zierlichen Durchbruch-
arbeit erhielt ihre Inspiration
von der rumänischen Folklore.

The multicoloured embroidery
on piqué with dainty openwork
has been inspired by Rumanian
peasant costumes.

►► Broderie de coton noir sur
organza pure soie, rappelant
une fine Valencienne.

An feinste Valencienne-Spitze
erinnert diese schwarze
Baumwollstickerei auf
Reinseiden-Organza.

This black cotton embroidery
on pure silk organza is
reminiscent of finest Valen-
ciennes lace.

► Jupe du soir avec bordure
brodée de fleurs multicolores
au passé, avec jours, sur piqué.

Abendjupe mit durchbrochener
Stickereibordüre mit bunten
Blumen in Plattstich-
Sticktechnik auf Piqué.

Evening skirt with openwork
embroidered edging with
colourful flowers in flatstitch
embroidery on piqué.



La ligne tube:

Fourreau descendant au genou,
en crêpe de Chine bleu,
imprimé.



La ligne floue maîtrisée :

Manteau de flanelle grise,
porté sur une blouse blanche
de crêpe de Chine
et une jupe en flanelle grise.



PARIS PROPOSE:

FÉRAUD

UNGARO

DESSINS: WALTER NIGGLI

Bord à bord:

Ensemble en trois pièces ajusté,
en lin blanc, haut
et bordures en marine.



La ligne tube :

Deux-pièces
ajusté
en mousseline
de soie imprimée
en tons pastel.

DIOR

RICCI

LAROCHE

Style marinière:

Robe étroite en gabardine
de laine marine,
boutonnée sur le côté,
portée par-dessus une blouse
de jersey de soie rayée
marine et blanc.



Style marinier :

Robe de jour en deux pièces
en crêpe de Chine marinier
avec col blanc.

Le deux-pièces habillé :

Jupe étroite et casaque ample
à empiècement descendant bas,
en crêpe de Chine
imprimé bleu, rose, gris et noir.

Les robes polo :

Robe du soir près du corps en jersey de soie noir avec haut à rayures blanches, accompagnée d'une écharpe noire.



SAINT LAURENT

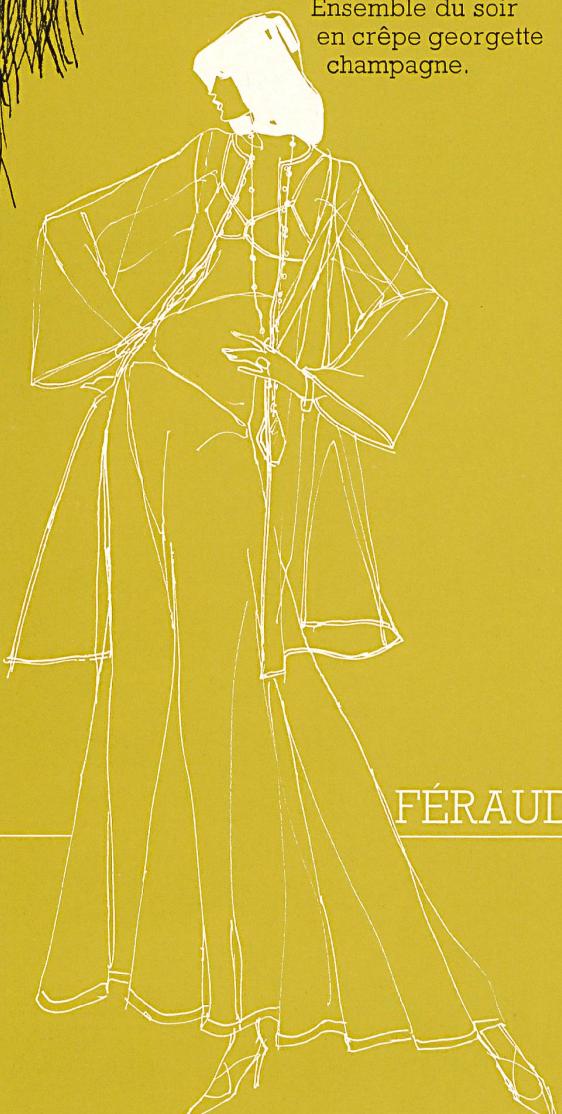
Les robes polo :

Jaquette et jupe en gabardine blanche, T-shirt et écharpe en jersey de soie noir et blanc.



Style lingerie :

Ensemble du soir en crêpe georgette champagne.



FÉRAUD

Féraud

Robe du soir descendant à la cheville, en style lingerie, avec riche broderie en fil brillant sur chiffon de polyester.

Knöchellanges Abendmodell im Wäschestil mit reicher Stickerei in Glanzgarn auf Polyester-Chiffon.

Ankle-length lingerie-look evening dress with rich embroidery in shiny yarn on polyester chiffon.

UNION, SAINT-GALL

Chanel

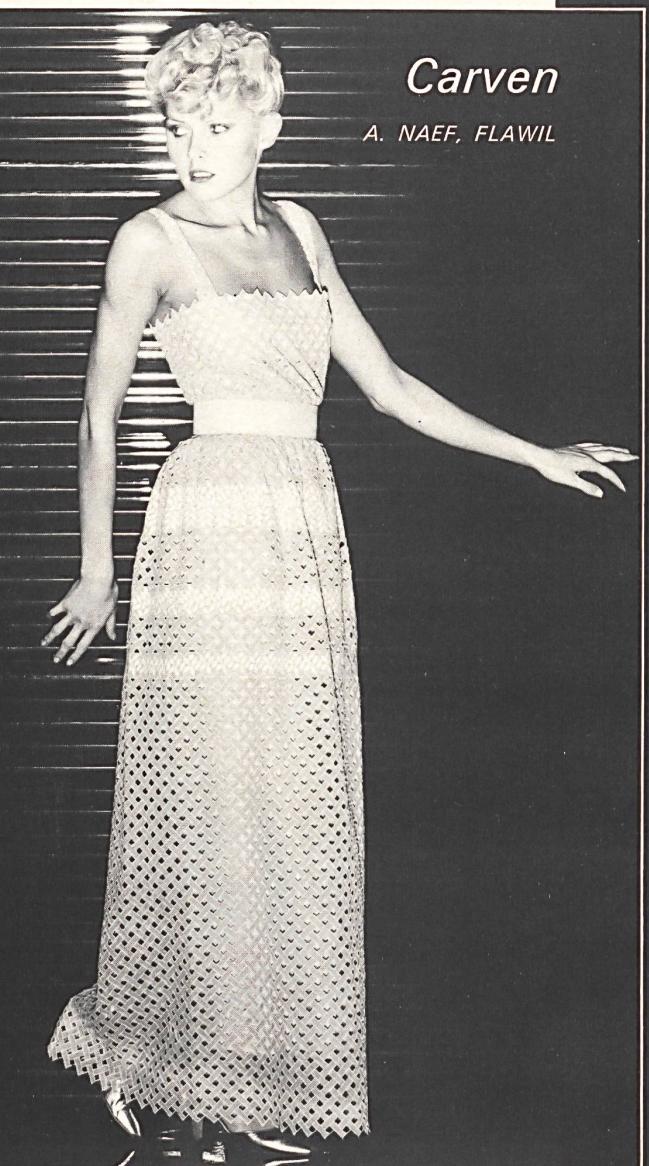


Robe du soir sans épaulettes, en piqué à broderie multicolore, avec ravissants dessins floraux décoratifs, disposés en bandes.

Schulterfreies Abendkleid aus buntbesticktem Piqué mit reizvoll in Streifen angeordneten, dekorativen Blumendessins.

Off-the-shoulder evening dress in colour-embroidered piqué with decorative floral designs arranged in stripes.

FORSTER WILLI, SAINT-GALL



Carven

A. NAEF, FLAWIL

La large bordure en broderie anglaise sur mousseline de soie beige se retrouve aux manches de cette robe du soir.

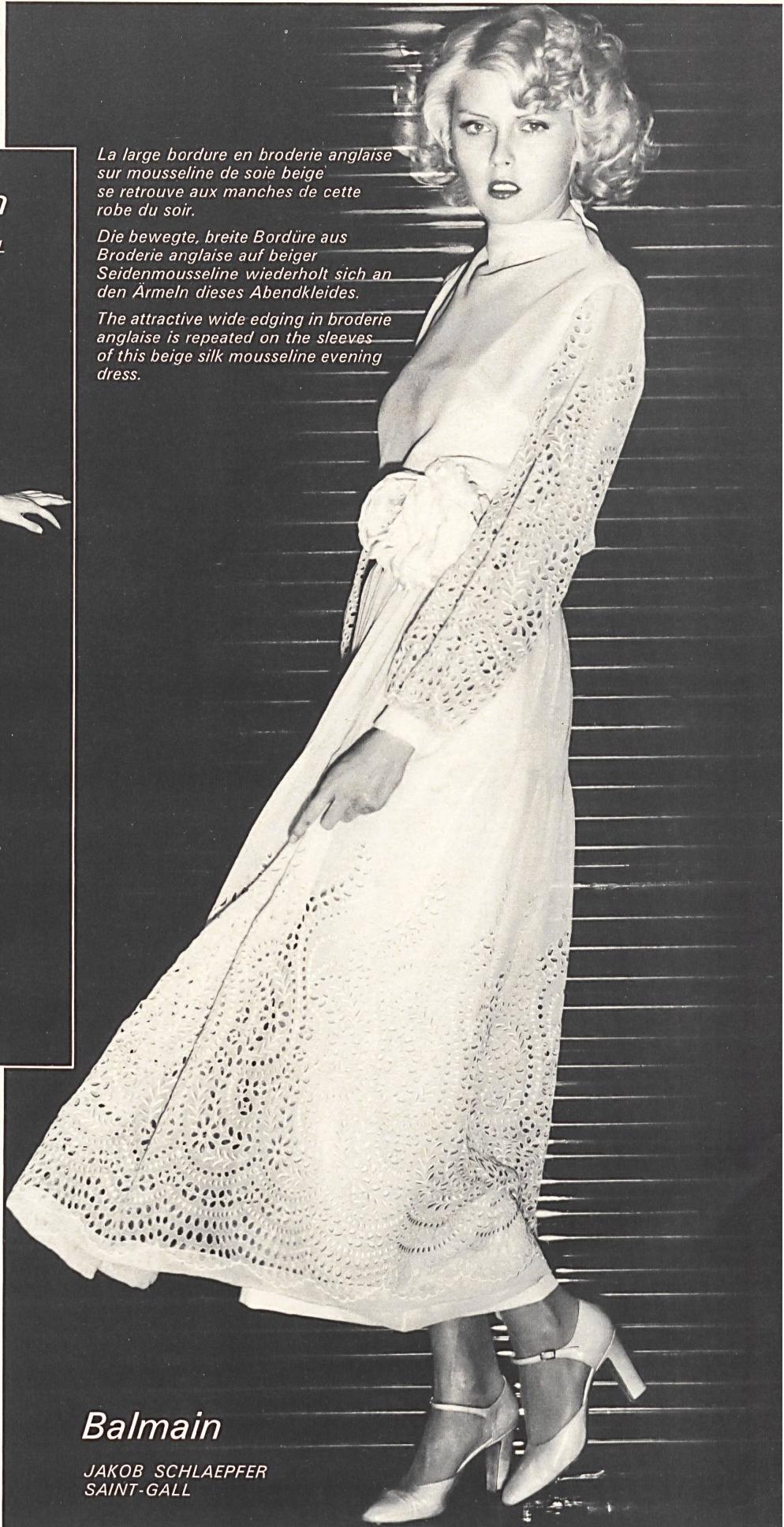
Die bewegte, breite Bordüre aus Broderie anglaise auf beiger Seidenmousseline wiederholt sich an den Ärmeln dieses Abendkleides.

The attractive wide edging in broderie anglaise is repeated on the sleeves of this beige silk mousseline evening dress.

Voile de coton avec broderie imitant une vannerie aérée.

Duftiger Flechtarbeit sieht diese Stickerei auf Baumwoll-Voile ähnlich.

This embroidery on cotton voile resembles dainty wicker work.



Balmain

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



Venet

A. NAEF, FLAWIL

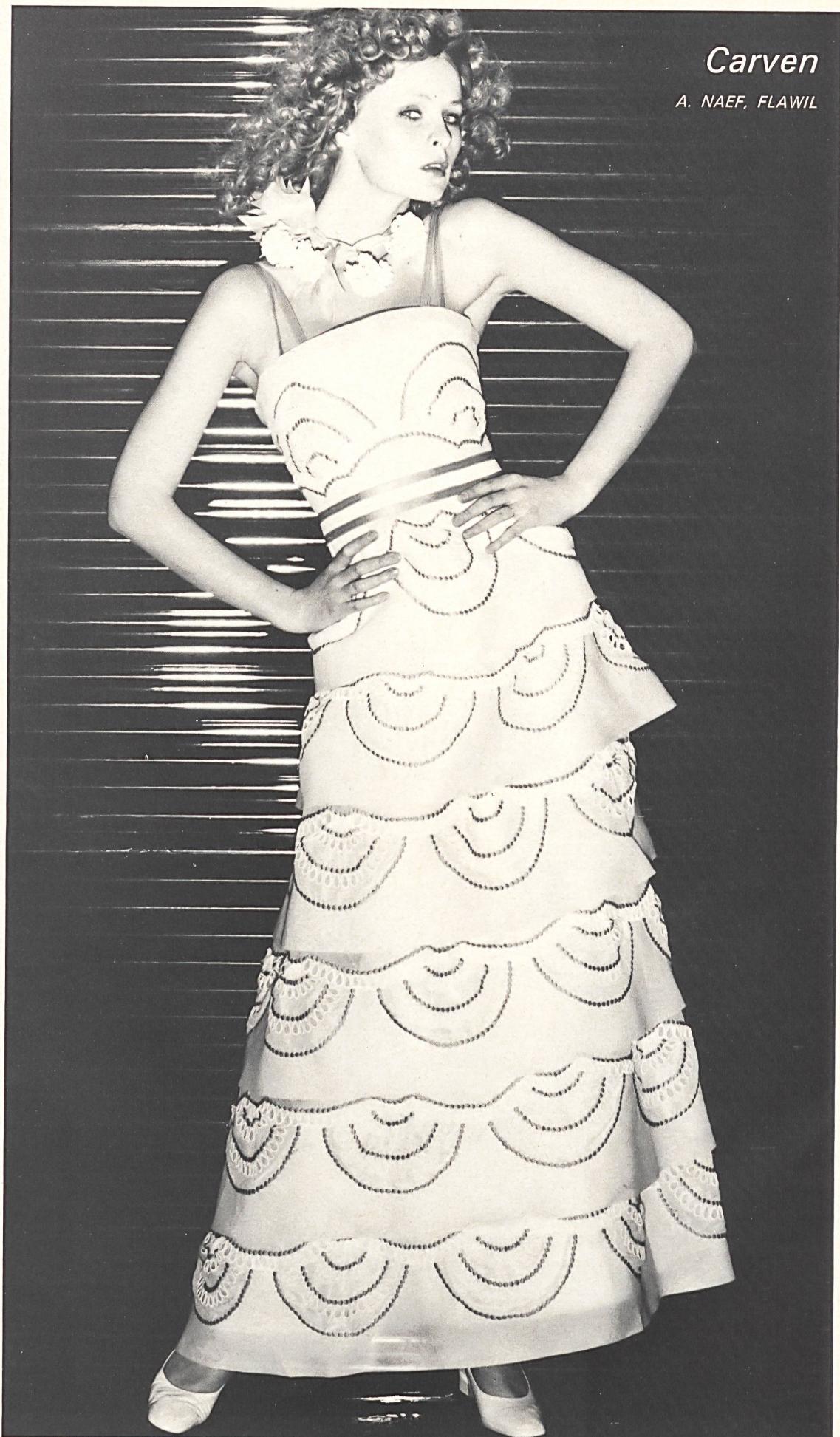
La tendance à la transparence est marquée dans cette robe du soir par de la broderie découpée sur crêpe, non doublée.

Die Spachtelspitze auf Crêpe erscheint an diesem Abendkleid ungefüttert und unterstreicht damit die Tendenz zur Transparenz.

Cut-out lace on crêpe is used on this unlined evening dress, emphasizing the trend for sheer effects.

Carven

A. NAEF, FLAWIL



*Robe du soir à gradins
en mousseline,
en originale broderie
anglaise, avec contraste
de couleurs vert et blanc.*

*Das in Stufen gearbeitete
Abendkleid aus
Mousseline zeigt eine
originelle Broderie
anglaise mit Kontrast-
Farbwirkung in Grün
und Weiss.*

*This tiered evening
dress in mousseline
features original broderie
anglaise with contrasting
green and white
colour effect.*

Venet

A. NAEF, FLAWIL



Robe du soir en georgette de soie imprimée avec incrustations de tulle en bordure, à bretelles minces; la longue écharpe fait très mode.

Seidenbestickte Georgette mit dazwischen gesetzten Tüll-Inkrustationen als Bordüren sind Material dieses schulterfreien Abendkleides, das nur von zwei schmalen Wäscheträgern gehalten wird.

Modisch ist die lange Echarpe.

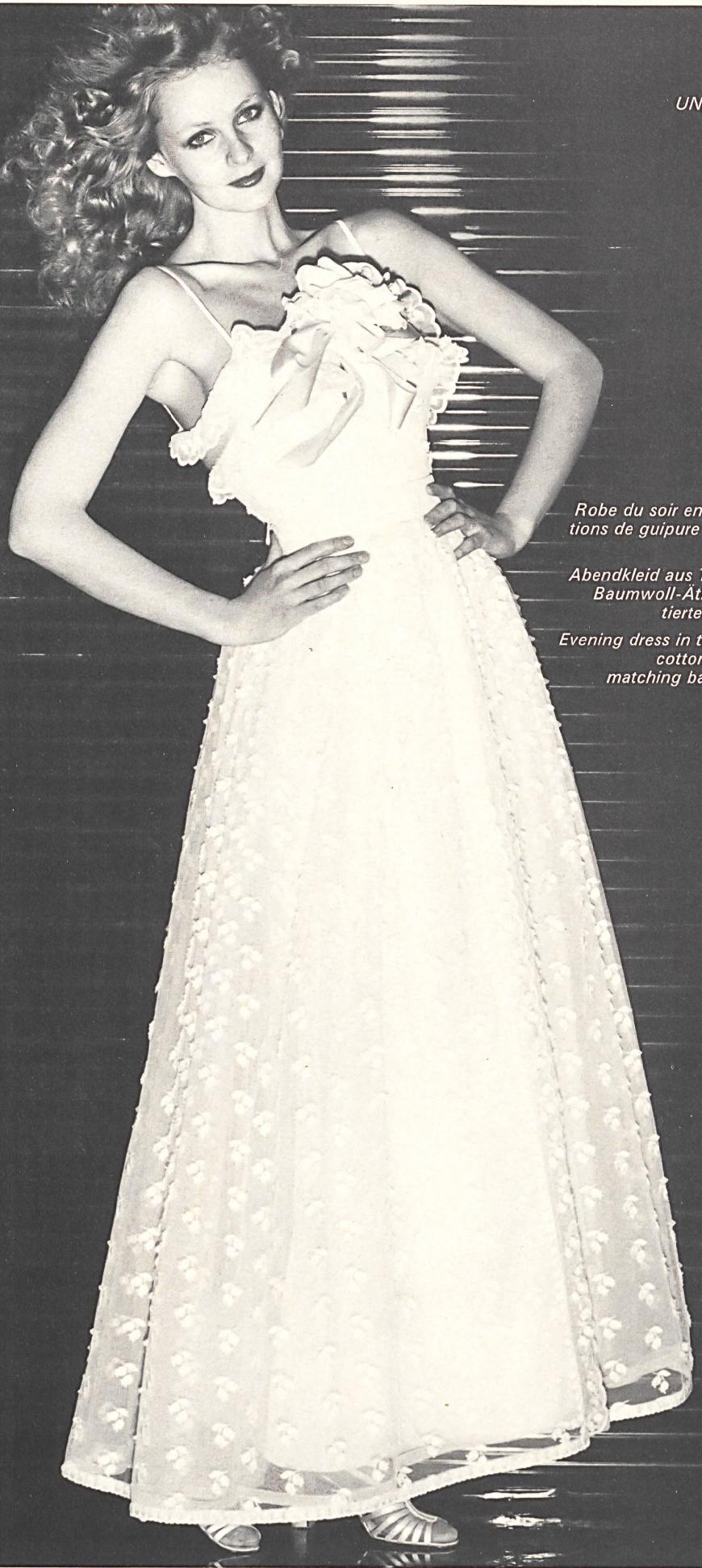
Silk embroidered georgette with tulle inserts for the edging is used for this off-the-shoulder evening dress, with two narrow shoulder straps.

The long scarf adds a fashionable touch.

Jost Wildbolz

Balmain

UNION, SAINT-GALL



*Robe du soir en tulle avec applica-
tions de guipure de coton et rubans
brodés assortis.*

*Abendkleid aus Tüll mit applizierten
Baumwoll-Ätzspitzen und assor-
tierten Stickereibändern.*

*Evening dress in tulle with appliquéd
cotton imitation lace and
matching bands of embroidery.*

►►►
*Fourreau sans épaulettes
en broderie pailletée
argent sur Gentina gris.*

*Schulterfreies Fourreau aus
silberfarbener Paillettenstickerei
auf grauem Gentina.*

*Off-the-shoulder sheath in
silvery embroidery on grey
Gentina.*

►►►
*Cette robe ajustée, en georgette
de soie avec broderie de
paillettes noires et gemmes
de strass est un exemple de la
ligne tube moderne.*

*Beispiel der schmalen,
körpernahen Modelinie bei
diesem schwarzen Seiden-
georgette-Modell mit
schwarzer Paillettenstickerei
und Strass-Steinchen.*

*The narrow, body-hugging
trend is featured in this black
silk georgette model with
black spangled embroidery
and strass.*

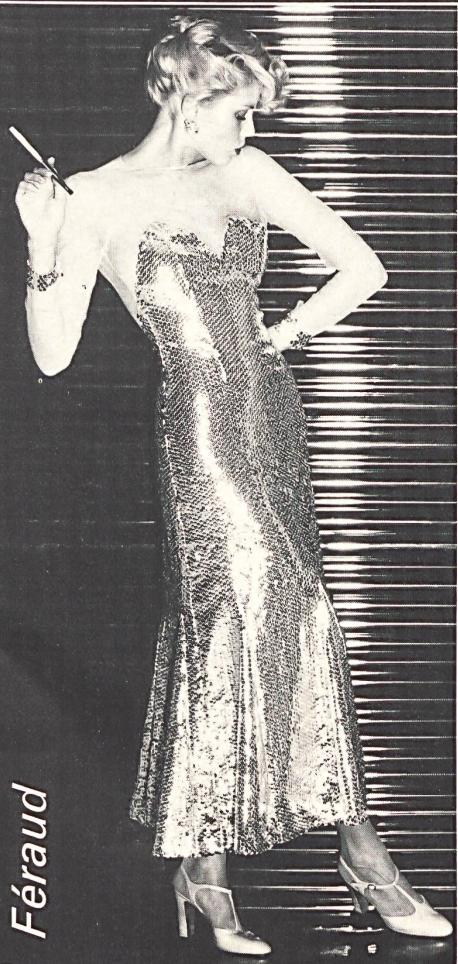
Casaque du soir en broderie découpée grise sur organza de soie gris, brodée de paillettes argent et iridescentes.

Abendkasack aus grauer Spachtelspitze auf grauem Seiden-Organza, bestickt mit silbernen und irisierenden Pailletten.

Evening casaque in grey cut-out lace on grey silk organza, embroidered with silvery, iridescent sequins.

Cardin

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



Féraud

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL

Jost Wildbolz



Cardin

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



Chanel

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL

Venet

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

► Robe du soir richement travaillée, en broderie découpée blanche et rose sur fond d'organza dans les mêmes couleurs, enrichie de fleurs brodées, découpées à la main et appliquées.

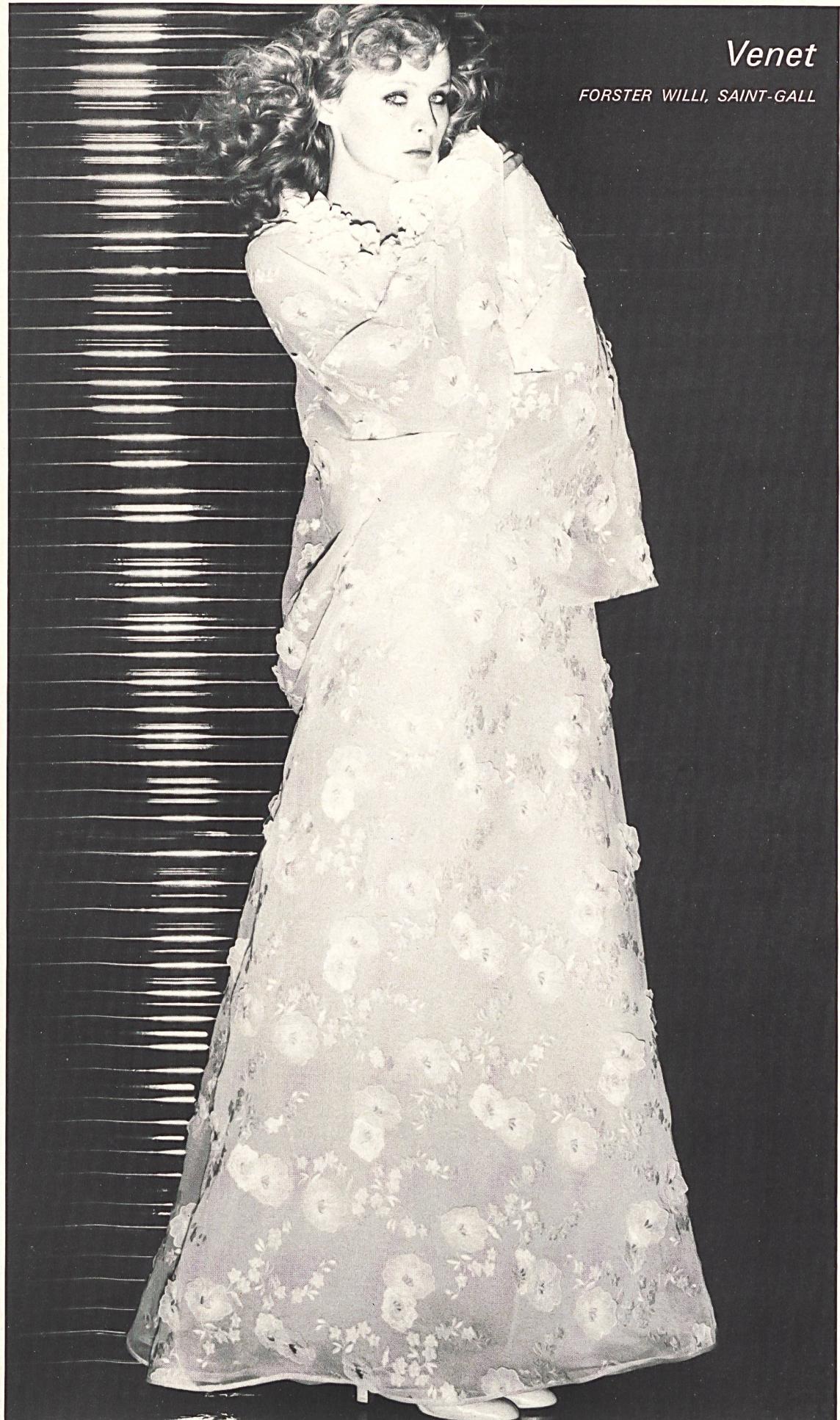
Grosszügig gearbeitetes Abendkleid aus in Weiss und Rosa bestickter Spachtelspitze mit farblich entsprechendem Organzafond, bereichert durch applizierte, handausgeschnittene Stickereiblüten.

Beautifully worked evening dress in white and pink embroidered cut-out lace with organza ground in matching colours, set off with appliquéd hand-cut embroidery flowers.

► Grande robe du soir en chiffon brodé, avec fleurs brodées en tulle.

Grosses Abendkleid aus besticktem Chiffon mit Stickerei-Blüten aus Tüll.

Gala evening gown in embroidered chiffon with embroidered flowers on tulle.



FLEURS POUR LA

MARIÉE!

Ample robe de mariée, ornée d'un galon à broderie florale bicolore.

Weites Hochzeitskleid, geschmückt mit einem zweifarbig bestickten Blumen-Galon.

Flaring bridal gown decorated with two-toned floral embroidered braid.

A. NAEF, FLAWIL

Cardin

A. NAEF, FLAWIL

*Modèle de mariage avec une expressive broderie
de coton appliquée sur tulle.*

*Brautmodell mit ausdrucksvoller Baumwoll-
stickerei, auf Tüll appliziert.*

*Bridal model with striking cotton embroidery,
appliquéd on tulle.*



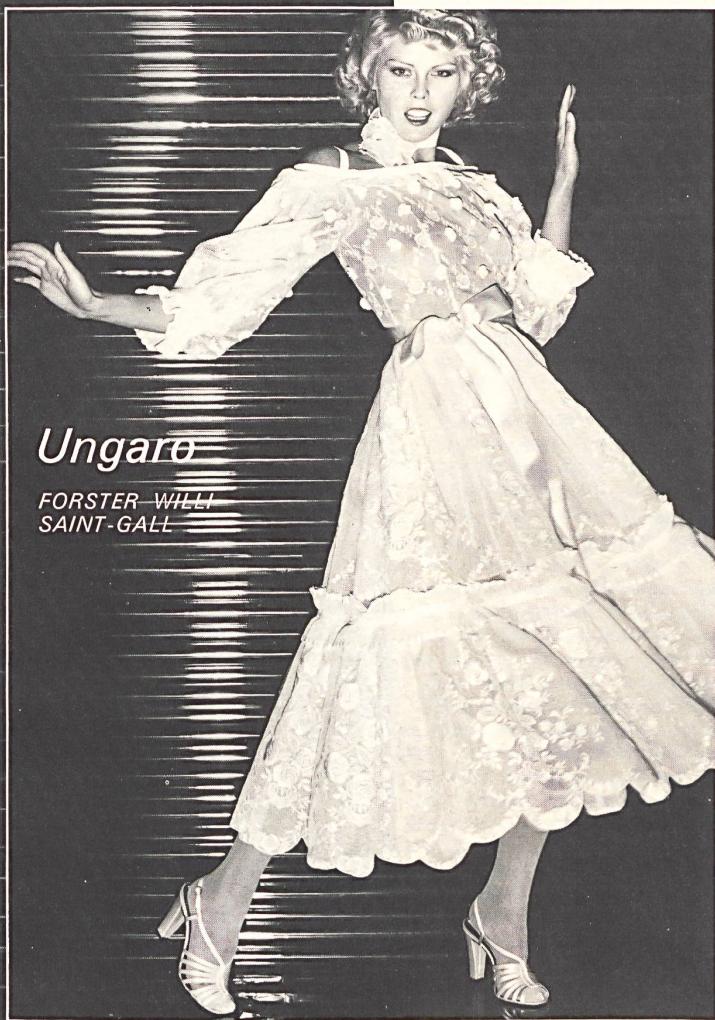
*Robe flottante de mariée,
en organza pure soie brodée.*

*Beschwingtes Brautkleid aus
besticktem Reinseiden-
Organza.*

*Flowing bridal gown in
embroidered pure silk
organza.*

Ungaro

*FORSTER - WILLI
SAINT-GALL*





*Robe de mariée de style
en tulle brodé, avec
applications de guipure.
La même broderie est
répétée sur le voile.*

*Stilvolles Hochzeitskleid
aus besticktem Tüll mit
Guipure-Applikationen.
Die Stickerei wiederholt
sich auf dem Schleier.*

*Stylish wedding dress in
embroidered tulle with
guipure applications.
The embroidery is
repeated on the veil.*

Venet

**FORSTER WILLI
SAINT-GALL**